



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۹-۵

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۲۲

پیوست ۱ برگ

بجانب

شورای محترم نگهبان

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰/۱۱/۸۸۷ صج ✓

تاریخ ثبت: ۱۳/۴/۸۰ ع

اقدام کننده:

شرکت قوانین

لایحه شماره ۶۱۰۸/۲۳۵۱۴ مورخ ۱۳۸۰/۲/۲۳ دولت در مورد موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۴/۵ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۹-۶

تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۱۲

بریت

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۸۷ / ۸۱ / ۸۰ صبح  
 تاریخ ثبت: ۱۳ / ۴ / ۸۰ عصر  
 اقدام کننده:

علی قزاقچیان

لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری

اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریائی بین دولت جمهوری

اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش که پس از این با عنوان طرفین متعاقد به آنها اشاره خواهد شد با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری دریائی بین دو کشور، با تمایل به همکاری فعال در زمینه کشتیرانی تجاری دریائی، با رعایت اصول آزادی دریانوردی تجاری بین المللی تصمیم به انعقاد این موافقتنامه گرفته اند و در موارد زیر توافق نموده اند:

ماده ۱ - از نظر این موافقتنامه:

۱ - واژه «کشتی» به معنای هر کشتی تجاری می باشد که بر طبق قوانین داخلی یکی

از دو طرف به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد می نمایند بجز:

الف - کشتی های جنگی؛



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۹

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۴

پست

## مبتنی

- ب - سایر کشتی‌هایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند؛
- پ - کشتی‌های تحقیقاتی (هیدروگرافی، اقیانوس‌شناسی و علمی)؛
- ت - کشتی‌های ماهیگیری؛ و
- ث - کشتی‌هایی که ماهیت بهره‌برداری آنها غیرتجاری است (قایق‌های دولتی، بیمارستانی و غیره).
- ۲ - واژه «عضو خدمه» یعنی هر شخصی که در کشتی هر یک از طرفین متعاقد خدمت می‌کند و وظایفی را در زمینه باراندازی، عملیات یا نگهداری کشتی انجام می‌دهد و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج شده است.
- ۳ - مراجع ذیصلاح دریائی عبارتند از:
- در جمهوری اسلامی ایران وزارت راه و ترابری.
  - در جمهوری مردمی بنگلادش وزارت کشتیرانی.

ماده ۲ - موافقتنامه حاضر در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و در قلمرو جمهوری مردمی بنگلادش به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

ماده ۳ - همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش در زمینه کشتیرانی تجاری دریائی براساس تساوی حقوق و احترام به حاکمیت ملی و منافع و علائق مشترک خواهد بود.

ماده ۴ - براساس ماده (۳) موافقتنامه حاضر طرفین متعاقد به منظور عقد قرارداد بین مراجع و سازمانهای مسؤول امور حمل و نقل دریائی خود همدیگر را یاری خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۹-۵

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پست

## بیت‌نامی

ماده ۵ -

- ۱ - طرفین متعاقد در توسعه کشتیرانی تجاری دریائی بین دو کشور همکاری‌های لازم را خواهند نمود و بدین منظور در موارد ذیل موافقت می‌نمایند:
- الف - تشویق کشتی‌های ایرانی و بنگلادشی برای مشارکت در امر حمل و نقل کالا بین بنادر طرفین متعاقد و همکاری در برطرف کردن موانع احتمالی که ممکن است توسعه حمل و نقل مزبور را مختل سازد.
- ب - عدم ممانعت از دریانوردی کشتی‌های تحت پرچم هر یک از طرفین در حمل و نقل کالا بین بنادر طرف دیگر و کشورهای ثالث.

ماده ۶ -

- ۱ - هر یک از طرفین متعاقد، با کشتی‌های طرف متعاقد دیگر و خدمه و مسافر و بار آنها در موارد ذیل همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی‌های ملی خود که در حمل و نقل دریائی بین‌المللی مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرند، دارد:
- الف - دسترسی به آبهای سرزمینی و بنادر خود.
- ب - توقف کشتی‌ها در بنادر، استفاده از آنها در عملیات تخلیه و بارگیری و استفاده از تسهیلات بندری.
- پ - پیاده و سوار شدن مسافر و خدمه.
- ت - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری دریائی و همچنین عملیات تجاری مربوط.
- ث - اعزام مستقیم خدمه به کشوری که پذیرش آنها را تا جائی که هزینه مسافرت تأمین شده باشد، تضمین می‌نماید.
- ۲ - مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد ذیل نخواهد شد:
- الف - فعالیت‌هایی که طبق قوانین ملی هر یک از طرفین متعاقد برای شرکتها و



## مبتعین

سازمانهای آنها محفوظ است.

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در سرزمین هر یک از طرفین متعاقد.

پ - مقررات مربوط به راهنمایی الزامی کشتیهای خارجی.

ت - بنداری که برای کشتیرانی بین المللی باز نمی باشد.

ماده ۷ - هر یک از طرفین متعاقد کلیه اقدامات مقتضی را جهت تسهیل و تشویق حمل و نقل دریائی به منظور جلوگیری از تأخیر غیر ضروری کشتی های فعال تحت پرچم طرف متعاقد دیگر در بنادر خود و همچنین در حد ممکن، تسریع و تسهیل تشریفات اداری، گمرکی و بهداشتی جاری در بنادر خود به عمل خواهد آورد.

ماده ۸ -

۱ - گواهینامه های ملیت، اندازه گیری، ایمنی و همچنین سایر مدارک کشتیرانی که توسط مراجع ذی صلاح یکی از طرفین متعاقد به موجب الزامات معاهدات بین المللی صادر شده است توسط طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - کشتی های هر یک از طرفین متعاقد که دارای گواهینامه اندازه گیری می باشند که به موجب بند (۱) این ماده معتبر شناخته می شود، در بنادر طرف متعاقد دیگر از اندازه گیری بعدی معاف خواهند بود.

۳ - محاسبه حقوق و عوارض بندری بر مبنای گواهینامه های اندازه گیری مذکور در بند (۱) این ماده و طبق قوانین ملی و به موجب همان رفتاری که طرف متعاقدی که کشتی طرف متعاقد دیگر به بنادر آن وارد می شود با کشتی کشورهای دیگر دارد، محاسبه خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۰۰۹

تاریخ ۱۳۸۰/۰۹/۰۳

پست

## بیتجاری

ماده ۹ - طرفین متعاقد اوراق شناسائی اعضای خدمه را که توسط مراجع ذیصلاح طرف متعاقد دیگر صادر و به رسمیت شناخته شده به رسمیت خواهند شناخت و مدارک رسمی مزبور:

- برای خدمه جمهوری اسلامی ایران شناسنامه دریانوردی

SEAFARES IDENTITY DOCUMENT

- برای خدمه جمهوری مردمی بنگلادش گذرنامه دریانوردی

SEAMEN,S BOOK می باشند.

ماده ۱۰ - طرفین متعاقد مفاد معاهده (۱۰۸) ژنو را در مورد گواهینامه های دریانوردان اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۱ - هرگاه یکی از خدمه های کشتی طرف متعاقدی که کشتی آن در آبهای داخلی یا سرزمینی طرف متعاقد دیگر پهلو گرفته است، به دلیل بیماری یا سانحه ای نیاز به مراقبت های پزشکی، داروئی و یا بیمارستانی موجود در قلمرو طرف متعاقد دیگر داشته باشد، کمکهای لازم به وی ارائه و هزینه های مربوط توسط شرکت کشتیرانی ملی وی و با شرایطی که برای خدمه بومی طرف متعاقد دیگر اعمال می شود پرداخت خواهد شد.

ماده ۱۲ -

۱ - چنانچه کشتی یکی از طرفین متعاقد در امتداد ساحل قلمرو طرف دیگر به گل نشیند یا به ساحل برخورد کند و یا دچار سوانح دریائی دیگر شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی که به کشتی های طرف متعاقد اخیر و محموله آنها اعطاء می شود، برخوردار خواهند بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۹

تاریخ ۱۳۸۰/۱۴/۱۲

پوست

## بتیغالی

کمک، مساعدت و حمایت به فرمانده، خدمه و مسافران کشتی سانحه دیده باید به همان نحوی باشد که طرف متعاهدی که سانحه دریائی در قلمرو آن روی داده نسبت به اتباع خود اعمال می نماید و هزینه های مربوط به این کار براساس موافقتنامه منعقد شده بین طرفین متعاهد در این زمینه تأمین خواهد شد.

مفاد این ماده مانع اعمال حق اقامه دعوی در مورد کمک و مساعدتی که به کشتی سانحه دیده خدمه، مسافران و کالاها و محموله آن ارائه شده است، نخواهد بود.

۲ - حقوق و عوارض گمرکی محموله های وارداتی، به محموله و اموال کشتی نجات داده شده تعلق نمی گیرد، مگر این که قصد بر این باشد کالاهای مزبور در قلمرو طرف متعاهدی که سانحه در آنجا روی داده مصرف شود.

۳ - مفاد بند (۲) این ماده بر اجرای قوانین و مقررات مربوط به نگهداری موقت کالا در سرزمین طرفهائی که سانحه در آنجا اتفاق افتاده است تأثیر نخواهد داشت.

### ماده ۱۳ -

۱ - مراجع ذی صلاح هر یک از طرفین متعاهد در دعوی مدنی که در دریا یا بنادر آن بین صاحب کشتی، فرمانده، افسران و سایر خدمه در مورد دستمزدها، وسائل شخصی و به طور کلی بر روی کشتی تحت پرچم طرف متعاهد دیگر مطرح می شود، دخالت نخواهند کرد.

۲ - مراجع ذی صلاح هر یک از طرفین متعاهد در دادرسی های قضائی مطروحه دریاب جرائمی که در روی کشتی های تحت پرچم طرف متعاهد دیگر به هنگام توقف در بندر ارتکاب می یابد مداخله نخواهند کرد مگر در موارد ذیل:

الف - بنا بر تقاضا و یا رضایت نماینده سیاسی و یا مقام کنسولی طرف متعاهد دیگر که کشتی تحت پرچم آن تردد می نماید.

ب - هنگامی که جرم یا پیامدهای آن موجب برهم خوردن نظم عمومی در ساحل



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۰۰۰۹-۵

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پوست

## مبتغای

یا بندر شود و یا بر امنیت ملی تأثیر گذارد.

ب - هنگامی که اتباع طرف متعاهدی که کشتی در بندر آن متوقف می باشد، و یا اتباع دیگری که جزو خدمه کشتی نیستند در کشتی طرف متعاهد دیگر جرمی مرتکب گردند.

ت - برای جلوگیری از تجارت غیرقانونی مواد مخدر، مواد روانگردان و مواد رادیواکتیو.

۳ - مفاد این ماده تأثیری بر حق مقامات ذی صلاح طرفین متعاهد برای اجرای قوانین و مقررات داخلی در مورد حفظ بهداشت عمومی، کنترل گمرکی، حفاظت از محیط زیست دریائی، امنیت کشتی ها، بنادر، زندگی اشخاص، کالاها و پذیرش افراد خارجی در قلمرو خود نخواهد گذاشت.

ماده ۱۴ -

۱ - طرفین متعاهد به منظور همکاری نزدیک، در فواصل زمانی منظم برای نیل به اهداف ذیل با یکدیگر مشورت خواهند نمود:

الف - بررسی و بهبود شرایط اجرای این موافقتنامه و پیشنهاد و اعمال اصلاحات ممکن برای آن از طریق مباحثات دوجانبه.

ب - پیشنهاد و هماهنگی در مورد اصلاحات و مفاد افزودنی احتمالی برای موافقتنامه.

۲ - براساس بند (۱) این ماده طرفین متعاهد از طریق مجاری دیپلماتیک انجام مشورت میان مقامات دریائی ذی صلاح دو کشور را پیشنهاد خواهند نمود که حداکثر ظرف شصت روز از تاریخ ارائه پیشنهاد مزبور، آغاز خواهد شد.





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۰۹

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پست

تعمیراتی

ماده ۱۵ -

۱ - موافقتنامه حاضر منوط به تصویب می باشد و از تاریخ تبادل اسناد تصویب، لازم الاجراء خواهد بود.

۲ - موافقتنامه حاضر برای یک دوره زمانی نامحدود منعقد می گردد، ولی هر یک از طرفین متعاقد می تواند طی اعلامیه ای کتبی فسخ آن را به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. فسخ مزبور شش ماه پس از دریافت اعلامیه فوق توسط طرف متعاقد دیگر به اجراء درخواهد آمد.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ سی و یکم مرداد، هزار و سیصد و هفتاد و نه هجری شمسی مطابق با بیست و یکم آگوست دو هزار میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، بنگالی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری مردمی بنگلادش

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پنجم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع

مهدی کریمی  
رئیس مجلس شورای اسلامی